

УДК 811.512.15

**СПОСОБЫ КАЛЬКИРОВАНИЯ С РУССКОГО НА ЯКУТСКИЙ  
ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ «РУССКО-ЯКУТСКОГО СЛОВАРЯ  
УЧЕБНЫХ ТЕРМИНОВ»)**

**кандидат филологических наук, Акимова А. С.**

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирское отделение Российской академии наук  
Россия, г. Якутск

<http://orcid.org/0000-0001-5181-9057>

В данной статье рассматривается использование приема калькирования в «Русско-якутском словаре учебных терминов». Калькирование в терминотворчестве занимает особое место, и это дает основание рассматривать его как отдельный терминотворческий прием. К калькированию можно прибегнуть в том случае, если переводимый термин попадает в категорию так называемой безэквивалентной лексики и требуется найти альтернативное переводческое решение. Образованные приемом словообразовательного калькирования слова-термины, представлены как оригинальные термины, поэтому использование данного приема в якутской терминологической лексике является весьма продуктивным способом терминообразования.

*Ключевые слова: якутский язык, словарь, термин, эквивалент, калька, калькирование, перевод.*

*Akimova A. S. Candidate of Philological Sciences, Methods of calculating from russian to yakut language (on the material of the “russian-yakut dictionary of learning terms”) / Institute for Humanitarian Research and North Indigenous Peoples Problems of the Siberian Branch of the RAS.*

*This article discusses the use of tracing in the "Russian-Yakut dictionary of educational terms." Tracing in term-creation takes a special place, and this gives reason to consider it as a separate term-creating technique. Calculation can be resorted to if the translated term falls into the category of so-called equivalent vocabulary and you need to find an alternative translation solution. The words-terms formed by the word-formation tracing technique are presented as original terms; therefore, the use of this technique in the Yakut terminological vocabulary is a very productive way of term-formation.*

*Keywords: Yakut language, dictionary, term, equivalent, tracing-paper, tracing, translation.*

**Введение.** «Русско-якутский словарь учебных терминов» был составлен коллективом авторов научно-исследовательского института языка и культуры при СНК ЯАССР и издан в 1942 году. Исследователи относят это время к третьему этапу развития терминологии якутского литературного языка. В третьем этапе это 1940-1960 гг. XX века, как пишет, профессор П.А. Слепцов, – «начиная с 1938 года началась интенсивная работа по переходу якутской письменности на русскую графическую систему. Новый алфавит был введен в 1940 г. В связи с переходом на новую систему письменности прежние рукописи терминологических словарей были пересмотрены, переработаны, в результате чего был опубликован один сводный словарь учебных терминов, утвержденный Наркомпросом республики (1942)» [5, с. 218].

В словаре представлено более 3000 слов-терминов и терминологических словосочетаний по географии, естествознанию, математике, физике, химии. Якутские эквиваленты русских терминов в большинстве случаев весьма удачны, например, мускул 'быччын', хвоя 'мутукча', хрящ 'өнгүргэс',

сила 'күүс', подснежник 'ньургуһун', ноздри 'таныы', природа 'айылба', ручей 'үрүйэ', речка 'үрэх', солнце 'күн', ущелье 'хапчаан', шуга 'кыдьымах', оболочка 'хах', плесень 'түүнүк', пучок 'сүүмэх', ствол 'умнас', цвет 'өн' и т.д.

Следует отметить, что наиболее удачными и богатыми разделами словаря можно назвать «Географию» и «Естествознание» потому что в них хорошо представлена общепринятая народная терминология.

**Формулировка цели статьи и задач.** Но все же в процессе перевода терминов авторы терминологических словарей во все времена сталкиваются с различными трудностями связанные с принадлежностью термина к терминологиям разных наук, с совмещением в одном термине нескольких специальных значений или значений специальных и общеобиходных и т.д. Наличие эквивалентов у терминов значительно облегчает процесс перевода, позволяя не только легко найти правильное значение слова, но и понять, о чем идет речь в тексте как таковом. Однако перевод термина, осуществляемый при помощи эквивалента, возможен далеко не всегда, и в таких ситуациях приходится прибегать к другим способам перевода. Как указывают лингвисты С. Влахов и С. Флорин, можно заимствовать термин из языка перевода (прибегнув к транскрипции), либо «сочинить свой» (при помощи кальки, неологизма, составного термина), либо присвоить статус термина общеязыковой единице [3, с. 279]

**Изложение основного материала статьи.** В рассматриваемом нами словаре учебных терминов кроме эквивалентной передачи также широко представлен способ калькирования. Например, всасывание 'оборуу'; гомология 'атылыы'; жвачные 'кэбинээччилэр'; зачатки 'сангардык'; липкий 'сыстабас';

прививка 'быһыы'; признак 'бэлиэ'; родство 'уруулуу'; связь 'ситим'; спайность 'сааһылаһыы'; сумчатые 'хаппардаахтар'; теплица 'ититээйи'; удобрение 'өҥсүтүү'; щиток 'куйахчаан'; чувство 'билии' и.т.д.

*Калькирование в терминотворчестве занимает особое место, и это дает основание рассматривать его как отдельный терминотворческий прием. Как видно из примеров, к калькированию можно прибегнуть в том случае, если переводимый термин попадает в категорию так называемой безэквивалентной лексики и требуется найти альтернативное переводческое решение.*

*Однако прежде чем перейти к анализу этого приема в терминологии, обратимся к лексикологическому понятию «калькирование» и «калька». О том, что лингвистический интерес к калькированию возник сравнительно недавно, свидетельствует позднее появление самого термина калька (фр. Calque, англ. Translation loan-word, нем. Abklatsch, Übersetzungslehnwort). Считается, что первая попытка определить введенный на рубеже XIX-XX вв. термин калька принадлежит Ш. Балли. «Кальками, писал Ш. Балли, – мы называем слова и выражения, образованные механически, по образцу выражений, взятых из иностранного языка» [1, с. 69].*

*По признаку наличия метафоричности кальки смыкаются с терминологизацией. Лексические кальки бывают двух видов: структурные (словообразовательные) и семантические (смысловые).*

*Калькирование считается весьма удобным и почти универсальным способом, так как с его помощью обозначается терминологическое (интернациональное) содержание при*

сохранении национальных форм. В терминологической лексике якутского языка имеется целый ряд слов-терминов, получивших под влиянием значений соответствующих слов русского языка дополнительную смысловую нагрузку. Такие слова в лингвистической литературе обычно именуется «семантическими кальками».

Семантическое калькирование предполагает употребление слов якутского литературного языка по модели и образцу соответствующих слов русского языка, то есть «не буквальные переводы, но переводы, передающие только значение» [2, с. 61]. Иначе говоря, семантическое калькирование заключается в употреблении слова в языке-рецепторе в новых значениях по образцу употребления слова-прототипа в выходном языке. В семантической кальке заимствованным является смысл иноязычного слова, его значение. Само же слово по своему звучанию, материальному составу и словообразовательной структуре является исконным. Калькирование семантики заимствованных слов ведет к обогащению якутских слов новыми значениями. Например, архипелаг 'бөлөх арылар'; бриз 'уу тыына'; вечная мерзлота 'ирбэт тон'; вселенная 'киэн куйаар'; грунтовая вода 'буор уута'; земная кора 'сир хаба'; млечный путь 'халлаан сиигэ'; перистые облака 'сыстан быллытар'; дневные бабочки 'күнүскү үрүмэччи'; ветроопыляемый цветок 'тыалынан быыллыар сибэки'; вкусовая сосочка 'амтан эминньэбэ'; воздушный мешок 'салгын мөһөөгө' и т.д.

Таким образом, путем семантического калькирования заимствованных слов расширяется семантика исконных якутских слов, что приводит к реализации потенциально заключенного в них самостоятельного смыслового развития.

Словообразовательное калькирование (структурное калькирование). Словообразовательные кальки по мнению А.А. Реформатского, возникают тогда, «когда иноязычный образец переводится по частям средствами своего языка» [4. с. 166-197].

На наш взгляд, следует принять определение, данное Н.А. Баскаковым: словообразовательные кальки – это «буквальные переводы выражающие не только смысл, но и состав, а иногда форму слова» [2, с. 61]. Словообразовательные кальки по способу образования и по лексическому материалу ничем не отличаются от исконных слов-терминов, но по своему происхождению примыкают к заимствованиям. Тем самым структурные кальки занимают промежуточное положение между исконной и заимствованной лексикой. Кальки-словосочетания имеют ряд бесспорных преимуществ в терминообразовании. Как отмечают многие исследователи, их отличает, однозначность и терминологическая точность, что не всегда достигается при подборе однословных слов-терминов. Об этом наглядно свидетельствует, терминологическая лексика якутского языка, которая состоит в основном из сложных и составных терминов. Например, выводковые птицы ‘тэһээт батыһыннарар кэтөрдөр’; группы растительного мира ‘үүнээйи биһин группалара’; двенадцатипёрстная кишка ‘уон икки тарбах оһобос’; двоякодышащая рыба ‘икки тыынардаах балык’; двудольное растение ‘икки өлүүлээх үүнээйи’; двулетнее растение ‘икки сыллаах үүнээйи’; долгоносик ‘уһун тумустаах хомурдуос’; живородящая ящерица ‘тыыннаабынан төрөтөр күлгэри’; жила золотоносная ‘сир көмүстээх тымыра’; засухоустойчивое растение ‘курааны тулуйумтуо үүнээйи’; кистеперые рыбы ‘киистэ лаабычааннаах



*балыктар*’; лубяные волокна *‘мас субатын утахтара*’; многощетинковый червь *‘элбэх кылыстаах чиэрбэ’* и.т.д.

**Выводы.** Таким образом, несмотря на небольшой объем, *«Русско-якутский словарь учебных терминов»* имел определенное значение в нормализации терминологии якутского литературного языка. Образованные приемом словообразовательного калькирования слова-термины, представлены как оригинальные термины, поэтому использование данного приема в якутской терминологической лексике является весьма продуктивным способом терминообразования.

Калькирование как терминотворческий прием представляет собой пересечение и взаимодействие трех основных приемов: терминологизации, терминообразования и терминозаимствования. Обобщая все вышесказанное, можно сказать, что калькирование действительно является очень эффективным приемом, используемым для перевода терминов. Чаще всего калькированию подвергаются сложные слова и словосочетания, состоящие из двух и более компонентов, которые больше всего распространены в переводимом тексте. Очевидно, что калькирование в чистом виде встречается далеко не во всех случаях и зачастую оно сочетается с разнообразными добавочными трансформациями, причем к этим трансформациям могут относиться как различные грамматические (замена частей речи, перестановка слов, входящих в словосочетание, и развертывание), так и лексические и лексико-семантические приемы перевода (транслитерация, конкретизация, генерализация). Самым часто встречающимся приемом является перестановка слов в словосочетании. Кроме того, калькирование может сопровождаться сразу несколькими трансформациями, например, конкретизацией (лексико-семантический прием) и

перестановкой компонентов словосочетания (грамматический прием).

**Литература:**

1. Балли, Ш. (2018). *Язык и жизнь*. Москва, Изд. стереотип. URSS. 69.
2. Баскаков, Н.А. (1961). *Современное состояние терминологии в языках народов СССР*. Москва, Вопросы терминологии. 61.
3. Влахов, С.И., Флорин С.П. (1980). *Непереводимое в переводе*. Москва, Международные отношения. 279.
4. Реформатский, А.А. (1986). *Термин как член лексической системы языка. Проблемы русской терминологии*. Москва, Наука. 166-197.
5. Слепцов, П.А. (2008). *Ступени и проблемы якутского языкознания* (сб. науч. ст.). Якутск, ИГИИПМНС СО РАН. 218

**References:**

1. Balli, Sh. (2018). *Jazyk i zhizn' [Language and life]*. Moskva, Izd. stereotip. [in Russian].
2. Baskakov N.A. (1961). *Sovremennoe sostojanie terminologii v jazykah narodov SSSR [The current state of terminology in the languages of the peoples of the USSR]*. Moskva, Voprosy terminologii. [in Russian].
3. Vlahov S.I., S.P. Florin. (1980.). *Neperevodimoe v perevode [Untranslated in translation]*. Moskva, Mezhdunarodnye otnoshenija. [in Russian].
4. Reformatskij A.A. (1986). *Termin kak chlen leksicheskoy sistemy jazyka [The term as a member of the lexical system of the language]*. Moskva, Problemy russkoj terminologii. [in Russian].
5. Slepcov P.A. (2008). *Stupeni i problemy jakutskogo jazykoznanija [Stages and problems of Yakut linguistics]*. Jakutsk, IGIIPMNS SO RAN. [in Russian].